



希姆博尔斯卡
- 全集 -

希姆博尔斯卡
诗集 II

Wiersze
Wisławy
Szymborskiej II

Wisława Szymborska

维斯瓦娃·希姆博尔斯卡 - 著

译

东方出版中心



THE WISLAWA SZYMBORSKA FOUNDATION

希姆博尔斯卡 诗集 II

[波兰] 维斯瓦娃·希姆博尔斯卡 - 著

林洪亮 - 译

Vincent



东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

希姆博尔斯卡诗集. Ⅱ / (波) 维斯瓦娃·希姆博尔斯卡著; 林洪亮译. —上海: 东方出版中心, 2019. 4

(希姆博尔斯卡全集)

ISBN 978-7-5473-1387-9

I. ①希… II. ①维… ②林… III. ①诗集—波兰—现代 IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 277319 号



THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION All works by Wisława Szymborska © The
Wisława Szymborska Foundation, www.szymborska.org.pl
著作权合同登记 图字: 09-2018-1123 号

希姆博尔斯卡诗集 Ⅱ

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: (021)62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

字 数: 233 千字

印 张: 10.75

版 次: 2019 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-1387-9

定 价: 56.00 元

版权所有, 侵权必究

出版说明

维斯瓦娃·希姆博尔斯卡(1923—2012),波兰作家,被公认为当代最迷人的诗人之一,享有“诗界莫扎特”的美誉。希姆博尔斯卡于1996年获得诺贝尔文学奖,是文学史上第三位获得该奖的女诗人;2001年她成为美国文学艺术学院名誉会员。

上世纪希姆博尔斯卡即在中国引起广泛关注,2000年漓江出版社出版了她的诗文集《呼唤雪人》,由林洪亮翻译。此后,中央编译出版社、湖南文艺出版社先后翻译出版了希姆博尔斯卡的部分作品集,但这些作品还是无法满足希姆博尔斯卡研究和教学的需要,甚至也满足不了那些热爱希姆博尔斯卡的读者的需求。东方出版中心在波兰希姆博尔斯卡基金会的支持下,获得了唯一官方授权,出版《希姆博尔斯卡全集》(五卷本),包括《希姆博尔斯卡诗集I》《希姆博尔斯卡诗集II》《希姆博尔斯卡信札:写给文学爱好者的信》《希姆博尔斯卡选读札记I》《希姆博尔斯卡选读札记II》,涵括了希姆博尔斯卡全部诗歌、散文和信札等作品,由波兰文学翻译家林洪亮领衔翻译,直接从波兰文译出。

东方出版中心编辑部

二〇一九年一月

目 录

- 桥上的人们(1985) / 1
- 波动 / 3
- 过剩 / 6
- 考古学 / 9
- 一粒沙的景象 / 12
- 服装 / 15
- 毫不夸张地谈论死亡 / 17
- 伟人故居 / 20
- 白天 / 23
- 我们祖先短命 / 25
- 希特勒的第一张照片 / 28
- 世纪的没落 / 30
- 时代的孩子 / 33
- 酷刑 / 36
- 填写简历 / 38
- 同死者密谈 / 40
- 葬礼 / 42
- 开始了的故事 / 44
- 色情文学问题的发言 / 47

躲入方舟 / 49
可能性 / 52
奇迹市场 / 54
桥上的人们 / 56

结束和开始(1993) / 59

天空 / 61
有些人喜欢诗 / 64
无需标题 / 66
结束与开始 / 69
仇恨 / 72
现实在要求 / 75
现实 / 79
悲哀的计算 / 82
空屋里的一只猫 / 85
告别风景 / 87
戏法表演 / 90
一见钟情 / 93
一九七三年五月十六日 / 96
也许这一切 / 99
小喜剧 / 101
没有馈赠 / 104
事件的另一种说法 / 106
这是伟大的幸福 / 111

瞬间(2002) / 113

瞬间 / 115

在众生之中 / 117
云 / 120
底片 / 122
话筒 / 124
三个最奇怪的词 / 126
植物的沉默 / 127
柏拉图,即为什么 / 129
小姑娘扯动桌布 / 131
回忆 / 133
水洼 / 134
初恋 / 136
谈谈灵魂 / 138
太早的时间 / 141
在公园里 / 143
统计的补充 / 144
某些人 / 147
九月十一日的照片 / 149
回来的行李 / 151
舞会 / 153
记事本 / 155
目录 / 157
一切 / 160

冒号(2005) / 161

缺席 / 163
ABC / 165
交通事故 / 166

明天——我们不在 / 168
森林道德经 / 170
事件 / 173
欣慰 / 175
老教授 / 177
前景 / 180
盲人们的彬彬有礼 / 182
一只搅乱历史的狗的独白 / 184
和阿特洛波斯的访谈 / 188
诗人可怕的梦 / 192
迷宫 / 195
疏忽 / 198
希腊雕像 / 200
正好是每首诗 / 202

这里(2009) / 205

这里 / 207
在热闹的街上我所想到的 / 210
主意 / 212
十几岁的少女 / 214
与记忆共享的艰苦生活 / 217
小宇宙 / 219
有孔虫 / 222
旅行前 / 224
离婚 / 226
恐怖分子 / 227
例子 / 228

确认 / 229
不读 / 231
凭记忆画的肖像 / 233
梦 / 235
在驿车上 / 238
艾拉在天堂 / 241
维梅尔 / 242
形而上学 / 243

足够(2012) / 245

我近来在观察的一个人 / 247
阅读器的自白 / 250
有些人 / 253
锁链 / 255
在机场 / 256
强制 / 257
某时某人 / 259
手掌 / 261
镜子 / 262
催眠 / 264
相互 / 266
致自己的诗 / 268
地图 / 269

黑色歌曲(2014) / 271

涉及更多的东西 / 273
儿童的十字军东征 / 275

我寻找词汇 / 277
和平 / 279
××× / 281
音乐迷杨科 / 282
来自传记中的日志 / 286
铭记九月 / 292
铭记一月 / 294
无名战士之吻 / 296
寄往西方的信 / 298
诗歌题词 / 300
生活的路线 / 303
万灵节 / 305
山峰 / 307
旅行 / 308
微笑的主题 / 314
迫害者和被迫害者 / 315
悲伤回归 / 317
运送犹太人 / 319
战争中的孩子们 / 321
诙谐的情诗 / 323
马蹄铁 / 325
黑色的歌曲 / 327
今日的歌谣 / 329
学校的星期天 / 332

桥上的人们

(1985)

波 动

诗人和作家，
大家都这样说。
是诗人不是作家，那又是谁——

诗人就是诗歌，作家就是散文。

散文包含一切，同样有诗歌。
但诗歌只能是诗歌——

根据诗歌发表的广告，
用大写的书写体 P 字，
写在长有翅膀的七弦琴的琴弦上，
我应该不是步入，而是飞入其中。

赤脚岂不是更好，
胜过穿上赫梅克产的皮鞋，
它会发出跺脚声、吱嘎声，

不自然地代替着天使。

假如这条裙子更长,更加拖地,
诗句不是来自提包,而是出自手,
来自节日、游行,来自大钟,
从乒到乓
ab, ab, ba——

在那边的舞台上摆了张小桌,
具有摄魂的功用。镀金的桌腿,
桌上的烛台点着明亮的蜡烛——

从中可以得出结论:
我必须坐在蜡烛旁,
读着我在普通灯泡下
用打字机嗒嗒嗒
写成的作品。

我不必过早地担心:
这是不是诗歌,
又是怎么样的诗歌。

在这种诗歌中,散文显得很难看,
但在散文中这种诗歌却很优秀。

这其中又有什么差别?

只有在半明半暗中，
在带有紫罗兰色坠子的
红色幕布衬托下，
差别才会显而易见。

过 剩

发现了一颗新星，
但并不意味着这儿会更亮，
也不说明我们欠缺的东西会再出现。

这颗星很大，距离很远，
远得看起来非常小，
甚至小于原来
比它更小的其他星星。
只要我们对它假以时日，
惊奇也就不会再发生。

星的世纪，星的物质，星的座位，
所有这些足够
写一篇博士论文。
拿出一瓶葡萄酒，
招待与天空有缘的圈子里的人，
天文学家和他的妻子，

还有他的亲属和朋友，
自然的气氛，随和的衣着，
谈论最多的是当地的话题，
还一边嚼着花生米。

美丽灿烂的新星
也不能作为借口，
不让我们为女士们，
为我们最亲的人的健康干杯。

这颗星并未带来什么结果，
它对天气、时装和比赛成绩，
对政府改组、财政收入
和价值危机都毫无影响。

它对宣传机关和重工业不起作用，
也不能反映出会议桌上的光彩，
更不能为屈指可数的生命增年添寿。

为什么这里还有人在问：
人是应某颗星星而出生，
也是应某颗星星而死去。

一颗新星
——至少应向我指出它的位置，